

## МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ / MEMORANDUM ON COOPERATION З МІЖНАРОДНОЇ ПРАКТИКИ ON INTERNATIONAL PRACTICE

Дата / Date

Запоріжжя, Україна / Zaporizhzhia, Ukraine

між

between

Товариством з обмеженою відповідальністю «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПОЛІТЕХНІКА», в особі ректора Поважного Олександра Станіславовича, надалі – Університет та Промет Стиил ЕАД, в особі Виконавчого Директора Дмитро Захарченко, надалі – Компанія, разом Сторони

Limited Liability Company "TECHNICAL UNIVERSITY "METINVEST POLYTECHNIC", represented by Rector Povazhnyi Oleksandr, hereinafter referred to as University and JST Promet Steel, represented by Executive Director Dmytro Zakharchenko, hereinafter referred to as a Company, collectively as the Parties.

**1. Мета меморандуму про співпрацю.** Цей меморандум встановлює загальні принципи співпраці між Сторонами у наступних сферах:

- Методичне забезпечення практичної підготовки здобувачів освіти Університету;
- Організація проходження практичної підготовки здобувачів Університету в Компанії;
- Логістичного та іншого супроводження проходження практичної підготовки здобувачів Університету в Компанії;
- Надання інформації для виконання індивідуальних завдань практичної підготовки та виконання кваліфікаційних робіт.

Вказаний вище перелік не є вичерпним. Сторони об'єднують свої зусилля та координуватимуть свої дії з метою сприяння та заохочення розвитку наукових досліджень в університетах.

**2. Методи співпраці.** Співпраця між Сторонами може передбачати організацію та забезпечення будь-яких узгоджених видів та випадків проходження здобувачами освіти

**1. The aim of the cooperation memorandum.** This memorandum establishes the general principles for scientific, technical, educational and administrative cooperation between the Parties in the following areas:

- Methodological support for practical training of the University's students;
- Organisation of practical training of the University students in the Company;
- Logistical and other support for the practical training of the University students in the Company;
- Provision of information for the individual tasks of practical training as well as degree's thesis performance.

The above list is not limiting. The Parties will unite their efforts and coordinate their actions in order to contribute to and encourage the development of research at the Universities

**2. Methods of Cooperation** Cooperation between the Parties may include organization and support of any agreed types and cases of the University's students' practical training in the Company.

Університету практичної підготовки в Компанії. Для того, щоб це відбулося, Сторони співпрацюватимуть в міру своїх можливостей і впроваджуватимуть всі або частину з перерахованих нижче заходів відповідно до окремих угод

A – Взаємодія представників Сторін для:

- розробки і узгодження програмних та методичних документів з практичної підготовки, форм звітності та підходів до оцінювання результатів практичної підготовки;

- постійного удосконалення спільного бачення Сторін щодо тривалості, форм, змісту практичної підготовки студентів Університету.

B – Взаємодія представників Сторін та залучених здобувачів освіти Університету для:

- розробки і укладення договорів про проходження практики для кожного виду та випадку практики.

- здійснення правового, адміністративного, документального, логістичного, фінансового супроводу проходження практичної підготовки студентами Університету в Компанії;

C – Делегування адміністративного та технічного персоналу для організації управління адміністративними та фінансовими аспектами співпраці.

D – Обмін інформацією.

**3. Функціонування Меморандуму про співпрацю.** Сторони проводитимуть консультації, коли вважатимуть це за потрібне. Щорічно вони представлятимуть перелік видів та випадків практичної підготовки, які пропонуються запланувати до реалізації.

**4. Програмування та оцінка.** Для реалізації та досягнення цілей цього Меморандуму кожна зі Сторін призначає координатора ("Координатор"), який керуватиме розробкою та проведенням спільних заходів. Будь-яка Сторона може ініціювати пропозиції щодо діяльності у рамках цього Меморандуму, і такі

In order for this to occur, the Parties will collaborate to the best of their abilities and will place into effect all or part of the following in accordance with separate agreements:

A – Collaboration of representatives of the Parties for:

- development and coordination of program and methodological documents on practical training, reporting forms and approaches to evaluation of practical training results;

- continuous improvement of the joint vision of the Parties regarding the duration, forms, content of practical training of students of the University.

B – Collaboration of representatives of the Parties and engaged students of the University education for:

- the development and conclusion of practice agreements for each type and case of practical training;

- legal, administrative, documentary, logistic and financial support of practical training of University's students in the Company;

C – Delegations of administrative and technical staff to organize the management of the administrative and financial aspects of the cooperation.

D – Exchange of information.

**3. Organization of the Cooperation Memorandum.** The Parties will consult when they feel it is necessary. They will present, on a yearly basis, a list of types and cases of practical training which are proposed to be planned for implementation

**4. Programming and Evaluation.** In order to carry out and fulfill the aims of this memorandum, the Parties shall each appoint a coordinator ('the Coordinator') who shall manage the development and conduct of joint activities. Either Party may initiate proposals for activities under this memorandum and such proposals shall be

пропозиції мають бути повідомлені Координатору іншої Сторони.

**5. Відносини з третіми сторонами.** Співпраця, що є предметом цього Меморандуму, поширюватиметься на треті сторони, які звернуться з проханням про допуск. Така співпраця буде здійснюватись на підставі окремих угод.

**6. Сфери співробітництва.** Кожна спільна діяльність або проєкт між Сторонами здійснюється відповідно до взаємної домовленості у спеціальній угоді, в якій детально визначаються обов'язки та зобов'язання Сторін, а також істотні умови, що стосуються кожного виду діяльності або проєкту, та дотримання чинного законодавства, і яка набуває чинності лише після того, як вона буде викладена у письмовій формі та підписана належним чином уповноваженими представниками кожної зі Сторін.

**7. Витрати.** Кожна Сторона буде оплачувати всі свої витрати, пов'язані зі співробітництвом, описаним у статті 2, відповідно до окремих угод, які мають бути укладені додатково.

**8. Обмеження.** Спільна співпраця буде залежати від бюджетних потреб кожної Сторони.

**9. Строк дії Меморандуму про співпрацю.** Строк дії цього Меморандуму становить 5 (п'ять) років, але може бути поновлений або продовжений за взаємною згодою Сторін. Меморандум набуває чинності з дати підписання його останньою Стороною. Дія цього Меморандуму може бути припинена будь-якою Стороною в будь-який час за умови, що Сторона, яка припиняє його дію, надішле письмове повідомлення про свій намір щонайменше за 3 (три) місяці до припинення дії Меморандуму. Припинення дії цього Меморандуму, однак, не вплине на чинність Меморандумів про реалізацію, укладених між Установами-партнерами у

communicated to the Coordinator of the other Party.

**5. Relation with Third Parties.** The cooperation, subject of this memorandum, will be extendable to third parties that request admission. This will be done based on individual agreements.

**6. Areas of Cooperation.** Each collaborative activity or project between the Parties shall proceed as mutually agreed upon in a special agreement detailing the Parties' responsibilities and obligations and the key conditions relating to each activity or project and compliance with applicable law and shall not become effective until they have been reduced to writing, approved and executed by the duly authorized representatives of each of the Parties.

**7. Costs.** Each Party will bear all of its costs concerning the cooperation as described in Article 2 according to individual agreements that should be concluded additionally.

**8. Limitations.** Joint cooperation will be subject to the budgetary requirements of each Party.

**9. Validity of the Cooperation memorandum.** The present memorandum will be valid for five (5) years but may be renewed or extended by mutual consent of the Parties. The memorandum will become effective from the date of signature of the last Party signing. This memorandum may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 3 (three) months prior to termination. The termination of this memorandum will however not affect the validity of the Implementation Memorandums concluded between the Partner Institutions in terms of this memorandum, and the Implementation Memorandums shall remain to be in force

рамках цього Меморандуму, і Меморандуми про реалізацію залишатимуться чинними впродовж строку, передбаченого такими Меморандумами про реалізацію.

**10. Статус Меморандуму.** Окремо зазначено, що цей Меморандум не є обов'язковою угодою між Сторонами, за винятком цієї статті 10 та статей 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 і 19, 20, які є обов'язковими для Сторін.

**11. Порушення.** Якщо будь-яка Сторона ("винна сторона") порушить цей Меморандум і не зможе або відмовиться виправити це порушення впродовж 14 (ЧОТИРНАДЦЯТИ) календарних днів після отримання письмового повідомлення від іншої Сторони ("невинна сторона") із закликом до винної сторони виправити це порушення, невинна сторона має право, без шкоди для будь-яких інших своїх прав, негайно анулювати цей Меморандум, надіславши письмове повідомлення винуватій стороні. Незважаючи на будь-які положення цього Меморандуму про протилежне, жодна Сторона не має права подавати будь-які деліктні, договірні або інші позови проти будь-якої іншої Сторони за будь-які непрямі або опосередковані збитки або шкоду (зокрема, без обмежень, втрату прибутку, втрату використання, втрату виробництва, втрату бізнесу або втрату ділових можливостей) з будь-якої причини.

**12. Статус Сторін.** Зафіксовано, що, незважаючи на будь-яке положення про протилежне або будь-яке положення, яке може бути витлумачене як протилежне, статус Сторін по відношенню одна до одної є статусом незалежних сторін, і жодна з них за жодних обставин і для жодних цілей не може вважатися асоційованою особою або партнером одна одної. Сторони цим спеціально зазначають, що вони укладають Меморандум на незалежній основі, і що жодна з них не має повноважень брати

for the duration stipulated in such Implementation Memorandums.

**10. Status of Memorandum.** It is specifically recorded that this memorandum does not constitute a binding agreement between the Parties with the exception of this article 10 and Article 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 and 20 which shall be binding on the Parties.

**11. Breach.** Should any Party (the "guilty party") commit a breach of this memorandum and fail or refuse to rectify that breach within 14 (FOURTEEN) calendar days after receipt of a written notice from the other Party (the "innocent party"), calling upon the guilty party to rectify that breach, the innocent party shall be entitled, without prejudice to any other of his rights, to forthwith cancel this memorandum by written notice to the guilty party. Notwithstanding any provision to the contrary in this memorandum, no Party shall be entitled to institute any delictual, contractual or other claim against any of the other Parties for any indirect or consequential losses or damages (including without limitation, loss of profit, loss of use, loss of production, loss of business, or loss of business opportunity) due to any cause whatsoever.

**12. Status of the Parties.** It is recorded that, notwithstanding any provision to the contrary or any provision which could be construed to the contrary, the status of the Parties in relation to each other shall be that of independent parties, and none of them shall under any circumstances and for any purposes whatsoever be deemed to be associates or partners of each other. The Parties hereby specifically record that they are concluding Memorandum on an independent basis, and that neither of them has the authority to bind or act on behalf of

на себе зобов'язання або діяти від імені іншої сторони, і що цей меморандум не є договором про партнерство.

### 13. Конфіденційна інформація.

Сторони визнають, що впродовж строку дії цього Меморандуму та під час переговорів щодо Меморандумів про реалізацію вони можуть отримати доступ та ознайомитися з процедурами, методами та процесами, комерційною таємницею, даними, інформаційними технологіями, програмним забезпеченням, діловими партнерами, клієнтами та іншою приватною, вразливою (чутливою) та конфіденційною інформацією ("Конфіденційна інформація") іншої Сторони. Сторони відповідно зобов'язуються впродовж строку дії цього Меморандуму, а також після припинення його дії не використовувати, прямо чи опосередковано, не розголошувати та не розкривати будь-якій третій стороні будь-яку Конфіденційну інформацію іншої Сторони, а також постійно зберігати будь-яку Конфіденційну інформацію в таємниці та конфіденційності, за винятком випадків, коли таке розголошення відбувається в ході звичайного виконання Стороною своїх зобов'язань у рамках цього Меморандуму. Конфіденційна інформація не включає

i) інформацію, яка була відома одній Стороні до її отримання від іншої Сторони;

ii) інформацію, яка є або на законних підставах стає загальнодоступною для громадськості;

iii) інформацію, отриману на законних підставах від третіх осіб, які мають право розголошувати таку інформацію;

iv) інформацію, з якої за взаємною угодою знят статус конфіденційної інформації; та

v) інформацію, яка повинна бути розкрита у відповідь на чинний наказ суду або іншого державного органу, або якщо розкриття інформації вимагається іншим чином відповідно до закону, і Сторона повинна негайно повідомити

the other, and that this memorandum shall not constitute a partnership.

### 13. Confidential Information.

The Parties acknowledge that they may, in the course of this memorandum and during the negotiation of the Implementation Memorandums, gain access to and become acquainted with the techniques, methods and processes, trade secrets, data, information technology, software, business associates, clients, and other private, sensitive and confidential information ("Confidential Information") of the other Party. The Parties accordingly undertake, for the duration of this memorandum as well as after the termination thereof, not to directly or indirectly, utilize, disclose or make public to any third party any Confidential Information of the other Party and to keep any Confidential Information secret and confidential at all times, unless such disclosure takes place in the ordinary course of the carrying out by a Party of its obligations in terms of this memorandum. The Confidential Information shall not include

i) information which was known to a Party prior to its receipt from the other Party;

ii) information which is or lawfully becomes generally available to the public;

iii) information which is lawfully acquired from third parties who have a right to disclose such information;

iv) information which by mutual memorandum is released from confidential status; and

v) information which is required to be disclosed in response to a valid order of court or other governmental agency or if disclosure is otherwise required by law, and a Party will provide the other Party with prompt written notice if such disclosure is required, and shall limit the disclosure to the minimum necessary to comply with the law.

іншу Сторону в письмовій формі, якщо таке розкриття є необхідним, і обмежить розкриття до мінімуму, необхідного для дотримання закону.

**14. Маркетинг та реклама.** Жодна зі Сторін цього Меморандуму не повинна використовувати назву, символи, символіку або знаки іншої Сторони в будь-якій рекламі, повідомленні або оголошенні без попередньої письмової згоди іншої Сторони.

**15. Повнота Меморандуму.** Цей Меморандум містить усі положення та умови меморандуму між Сторонами, що стосуються його предмету, і жодні положення, умови, гарантії чи запевнення, окрім тих, що містяться в цьому Меморандумі, не були зроблені або узгоджені Сторонами.

**16. Відсутність змін.** Жодні зміни або припинення дії цього Меморандуму або будь-якої його частини за взаємною згодою не матимуть юридичної сили, якщо вони не будуть оформлені у письмовій формі та не будуть підписані Сторонами або від їх імені.

**17. Поступки.** Жодне послаблення або поступка від зобов'язань, які одна Сторона може надати іншій Стороні за цим Меморандумом, не є відмовою від будь-яких прав першої Сторони за цим Меморандумом або обмеженням таких прав.

**18. Застосовне право.** Тлумачення цього Меморандуму та вирішення будь-яких претензій або спорів, що виникають у зв'язку з ним, здійснюється відповідно до законодавства України.

**19. Повідомлення.** Усі повідомлення однієї Сторони іншій Стороні у рамках цього Меморандуму надсилаються у письмовій формі попередньо оплаченим рекомендованим листом або телефаксом, або доставляються особисто в руки за адресами, зазначеними в цьому Меморандумі, і вважаються такими, що набули чинності через 14 (чотирнадцять) днів після відправлення необхідного

**14. Marketing and Publicity** Neither of the Parties to this memorandum shall use the name, symbols, branding or marks of the other Party in any publicity, advertising or announcement, without the other Parties' prior written approval.

**15. Entire Memorandum.** This memorandum contains all the terms and conditions of the memorandum between the Parties concerning the subject matter thereof and no terms, conditions, warranties or representations whatever apart from those contained in this memorandum have been made or agreed to by the Parties.

**16. Non-Variation.** No variation or consensual termination of this memorandum or any part thereof shall be of any force or effect unless in writing and signed by or on behalf of the Parties.

**17. Indulgence.** No relaxation or indulgence which a Party may grant to the another Party in regard to that Party's obligations in terms hereof shall constitute a waiver of or prejudice any of the first Party's rights in terms hereof.

**18. Applicable Law.** The interpretation of this memorandum and the adjudication of any claim or dispute arising there from, shall be in accordance with the Laws of Ukraine.

**19. Notices.** All notices given by a Party to the other in terms of this memorandum shall be given in writing by pre-paid registered post or telefax, or delivered by hand to the addresses mentioned in this Memorandum, and shall be deemed to have taken effect 14 (fourteen) days after posting of the required written notice. A notice –

письмового повідомлення.  
Повідомлення -

i) надіслане рекомендованим листом, буде вважатися отриманим через 5 (П'ЯТЬ) днів після дати його відправлення;

ii) доставлене особисто або комерційною кур'єрською службою, вважається отриманим у день його доставки.

iii) Незважаючи на те, що в цьому Меморандумі міститься або мається на увазі протилежне, письмове повідомлення або повідомлення, фактично отримане однією Стороною від іншої, зокрема за допомогою факсимільного зв'язку, вважається належним письмовим повідомленням для такої Сторони. Сторони обирають в якості свого *domicilium citandi et executandi* (місця знаходження та діяльності) для всіх цілей цього меморандуму адреси, зазначені в статті 19 (i) та (ii) - що забезпечує мобільність абітурієнтів та викладачів.

**20. Прикінцеві положення.** Цей Меморандум не є договором про спільну діяльність у розумінні ст. 1130 Цивільного кодексу України та не створює для Сторін будь-яких юридичних наслідків укладання такого договору. Зокрема:

- Жодна умова Меморандуму не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

- Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових розрахунків та передач матеріальних цінностей між Сторонами за співпрацю, обумовлену Меморандумом.

- Будь-які зміни чи доповнення до Меморандуму вважаються дійсними, якщо вони викладені у письмовому вигляді та підписані уповноваженими представниками Сторін.

i) given by registered post, will be deemed to have been received 5 (FIVE) days after the date of posting thereof;

ii) delivered by hand or commercial courier shall be deemed to have been received on the date of delivery thereof.

iii) Notwithstanding anything to the contrary contained or implied in this memorandum, a written notice or communication actually received by a Party from another, including by way of facsimile transmission, shall be adequate written notice or communication to such Party. The Parties choose as their *domicilium citandi et executandi* for all purposes under this memorandum at the addresses referred to in article 19 (i) and (ii) - ensuring the mobility of applicants and teachers.

**20. Final Provisions.** This Memorandum shall not constitute a joint venture agreement within the meaning of Article 1130 of the Civil Code of Ukraine and shall not create any legal consequences for the Parties of entering into such an agreement. In particular:

- Nothing in this Memorandum shall be construed as a joint venture between the Parties or as any other form of agreement imposing any property, financial or other obligations on the Parties.

- This Memorandum shall not provide for any financial settlements or transfers of material valuables between the Parties for the cooperation stipulated by this Memorandum.

- Any amendments or supplements to the Memorandum shall be deemed valid if they are set out in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

- Amendments and supplements to the Memorandum shall be made by mutual written consent of the Parties, executed as

- Зміни та доповнення до Меморандуму вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін, оформляються окремими додатками, завіряються підписами уповноважених представників Сторін і є невід'ємною частиною Меморандуму.

- У випадках, не передбачених цим Меморандумом, Сторони керуються положеннями законодавства України.

- Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягнення взаємної згоди.

- Усі форми співробітництва та взаємодії Сторін, обумовлені цим Меморандумом, будуть здійснюватися на підставі окремих угод (договорів), укладених з дотриманням вимог законодавства України.

- Сторони розглядають цей Меморандум як декларацію про наміри, що не призводить до юридичних або фінансових зобов'язань для будь-якої зі Сторін. У разі, якщо виконання положень Меморандуму вимагатиме фінансових витрат, кожна Сторона несе власні витрати самостійно, якщо інше не буде погоджено Сторонами. Меморандум не є правочином (договором) і не накладає на Сторони жодних юридичних і/або фінансових зобов'язань (крім положень розділу «Конфіденційність» Меморандуму, що містять юридичні зобов'язання Сторін), а також не надає жодній зі Сторін будь-яких прав щодо іншої Сторони, її імені, майна та/або інтелектуальної власності. Зокрема, Меморандум не може тлумачитись як попередній договір, створення будь-якого партнерства, простого товариства, інших форм комерційних об'єднань.

- Меморандум укладено українською та англійською мовами у \_\_\_\_\_ автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі Сторін. У разі розбіжностей між українським та

separate annexes, certified by the signatures of the authorized representatives of the Parties and shall be an integral part of the Memorandum.

- In cases not provided for in this Memorandum, the Parties shall be governed by the provisions of the laws of Ukraine.

- Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and mutual agreement.

- All forms of cooperation and interaction between the Parties stipulated by this Memorandum will be carried out based on separate agreements (contracts) concluded in compliance with the requirements of the legislation of Ukraine.

- The Parties shall consider this Memorandum to be a declaration of intent that does not result in legal or financial obligations for either Party. If the implementation of the provisions of the Memorandum requires financial expenses, each Party shall bear its own expenses independently, unless otherwise agreed by the Parties. The Memorandum is not a transaction (agreement) and does not impose any legal and/or financial obligations on the Parties (except for the provisions of the Confidentiality Article of the Memorandum containing the legal obligations of the Parties) and does not grant either Party any rights in respect of the other Party, its name, property and/or intellectual property. In particular, the Memorandum shall not be construed as a preliminary agreement, establishment of any partnership, simple partnership, or other form of commercial association.

- The Memorandum is executed in Ukrainian and English in \_\_\_\_\_ authentic copies of equal legal force, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies between the Ukrainian and English versions of the Memorandum, the Ukrainian version shall prevail.

- Each Party shall have the right to cooperate with a third party on any matters



англійським текстами Меморандуму, текст українською мовою має переважну силу.

– Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом.

– Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

similar to those provided for in this Memorandum.

– Nothing in this Memorandum shall prevent either Party from entering into other agreements with other parties.

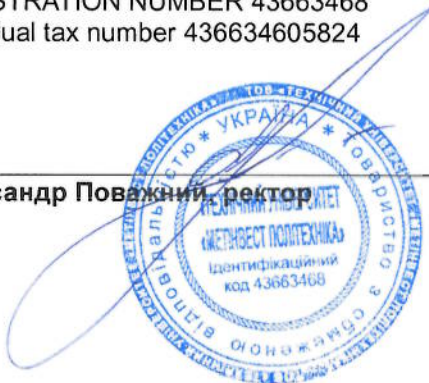
**ТОВ "ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ "МЕТІНВЕСТ  
ПОЛІТЕХНІКА" / "TECHNICAL UNIVERSITY  
"METINVEST POLYTECHNIC", LLC**

80, Південне шосе,  
69008, Запоріжжя, Україна  
РЕЄСТРАЦІЙНИЙ НОМЕР 43663468  
ІПН 436634605824  
80 Pivdenne Shosse,  
69008 Zaporizhzhia, Ukraine  
REGISTRATION NUMBER 43663468  
Individual tax number 436634605824

**ПРОМЕТ СТИИЛ ЕАД / JST Promet Steel**

Адміністративна будівля,  
8314, Область Бургас, Община Средец,  
Дебелт, Болгарія  
РЕЄСТРАЦІЙНИЙ НОМЕР 130919989  
Administrative building  
8314, Region of Burgas, Municipality of Sredets,  
Debelt, Bulgaria  
REGISTRATION NUMBER 130919989

Олександр Поважний, ректор



Дмитро Захарченко, виконавчий директор

